

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład pisemny polsko-brytyjski	
FA/P/2/ST/B2/3			Polish-British Translation	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych z zakresu translatoryka – do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr Anna Włodarczyk-Czubak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej.</li> <li>2. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia pisemnego tekstów prezentujących brytyjski wariant językowy o tematyce ogólnej z zastosowaniem poznanych strategii i</li> </ol>
------------------	---

	<p>technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Kształtowanie umiejętności identyfikowania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych i podejmowania decyzji o sposobie ich rozwiązania w innowacyjny sposób działając w warunkach nieprzewidywalnych podczas wykonywania tłumaczenia pisemnego polsko-brytyjskiego; wykorzystywanie w tym celu wiedzy z zakresu językoznawstwa.</li> <li>4. Wyrobienie umiejętności odpowiedniego doboru, zastosowania i przystosowania metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu pisemnego.</li> <li>5. Zapoznanie studentów z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia i kształtowanie doboru odpowiedniej innowacyjnej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, jak na przykład odbiorca tekstu docelowego.</li> <li>6. Zdobywanie kompetencji tłumacza pisemnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia tekstów pisanych ogólnych o średnim i zaawansowanych poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia jako proces i produkt.</li> </ol>
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tłumaczenie różnego rodzaju tekstów z brytyjskiego obszaru kulturowego o charakterze ogólnym na poziomie zaawansowanym.</li> <li>2. Analiza tekstu pod kątem ekwiwalencji leksykalnej i kulturowej.</li> <li>2. Kształtowania umiejętności radzenia sobie w innowacyjny sposób ze złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi działając w warunkach nieprzewidywalnych podczas wykonywania tłumaczenia pisemnego polsko-brytyjskiego, w tym potencjalną nieprzetłumaczalnością.</li> <li>3. Analiza błędów tłumaczeniowych.</li> <li>4. Zastosowanie i przystosowanie metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu pisemnego polsko-brytyjskiego.</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa, wykorzystanie metod audiowizualnych i interaktywnej, wytworzenie wypowiedzi pisemnej jako efektu pracy studenta, opracowanie glosariusza do jednego z wybranych tekstów źródłowych poddanych tłumaczeniu</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze I)</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranych treści pokazującego umiejętność radzenia sobie z w innowacyjny sposób ze złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi działając w warunkach nieprzewidywalnych jak również umiejętność zastosowania i przystosowania metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych,, która stanowi 80% końcowej oceny semestralnej oraz stworzenie glosariusza, która</p>

	stanowi 20% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).
--	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy podczas tworzenia tłumaczenia pisemnego w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę na temat przekładu polsko-brytyjskiego	K_UW01	Zajęcia praktyczne	pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie po I semestrze
U2	w stopniu pogłębionym dobierać źródła i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać ich oceny, krytycznej analizy i syntezy oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu tłumaczeń pisemnych w kontekście polsko-brytyjskim	K_UW03	Zajęcia praktyczne	pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych w kontekście polsko - brytyjskim	K_UW04	Zajęcia praktyczne	pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U4	formułować swoje poglądy i konfrontować różne opinie i stanowiska na temat możliwości wykonania tłumaczenia pisemnego oraz prowadzić debatę z użyciem specjalistycznej terminologii charakterystycznej dla zjawisk językowych, literackich, historycznych i kulturowych właściwych dla obszaru Wielkiej Brytanii	K_UK12	Zajęcia praktyczne	pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K2	wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej	K_KR06	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe
<p><b>Literatura podstawowa:</b>  Hejwowski, K. (2012) <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade, 3rd ed.</i> Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  Weissbort, D. (2006) <i>Translation: Theory and Practice: A Historical Reader</i>. Oxford University Press.</p> <p><b>Pomoce naukowe:</b>  Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej, rzutnik multimedialny, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela</p>

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	70 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-